



英语经典电影对白朗诵系列
Dialogues Recitation
of English Movie Classics

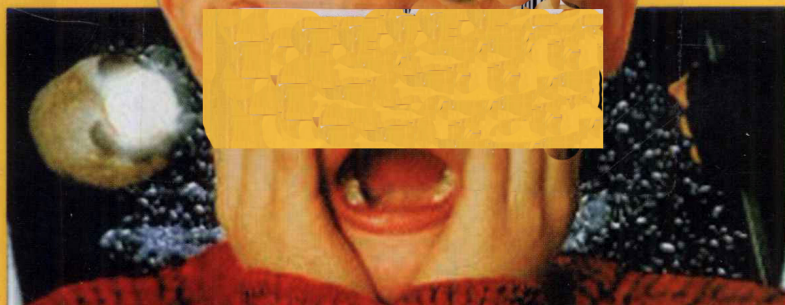
英语经典喜剧电影

张昕 张蕾 编著

对白朗诵

Comedy

配 MP3 光盘



上海科学技术出版社

英语经典电影对白朗诵系列

英语经典喜剧电影 对白朗诵

张 昕 张 蕾 编著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语经典喜剧电影对白朗诵/张昕,张蕾编著. —上海:上海科学技术出版社,2011.6
(英语经典电影对白朗诵系列)
ISBN 978-7-5478-0797-2

I. ①英... II. ①张... ②张... III. ①英语—语言读物②电影—台词—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 061338 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路71号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.75

字数:220千字

2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5478-0797-2/H·10

定价:28.00元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前 言

有人说英国人是板着脸说笑，此话不假。尽管英国也有“憨豆”这样面部表情极其丰富的搞笑大师，但总体而言，英式幽默是对冷幽默的绝妙诠释，不仅角色如此，有时连氛围也是正经十足，比如影片《热血警探》，一开始，我们看到一个超人般的青年警探十八般武艺样样精通，屡获嘉奖，却被排挤到偏僻小镇当警长。看似荒谬的一场闹剧，细细咀嚼却发现其中竟然或黑色或红色，充满喜感。

英式幽默的另一大特色就是冷峻外表下展现的内涵丰富的对白。《四个婚礼和一个葬礼》便是其中代表。那些故作深沉的含蓄台词需要用心玩味才能感受英国人习惯自嘲的风气。这一点，当然离不开英国人的民族性格和英国传统戏剧的深厚底蕴。但不管怎样冷嘲热讽，英式喜剧的调调基本都是点到为止，尽管偶尔也爆粗口，也拿性作噱头，但始终放不下绅士的身段。

和英式幽默相比，美式幽默则完全是另一派风格。夸张是其一大特色，不仅情节夸张，充满想象力，如：小孩智斗两个惯犯的《小鬼当家》、为继承遗产捕捉一只老鼠的《捕鼠记》、在养育 12 个小孩和追求事业发展之间忙得团团转的《儿女一箩筐》、博物馆内经历奇幻之旅的《博物馆惊魂夜》，而且演技夸张，表情丰富，如：美国的“表情帝”

吉姆·卡里的代表作《大话王》和《好好先生》、两个黑人兄弟装扮成一对富家姐妹的《小姐好白》，足以让你笑得前仰后合。当然，美国喜剧片也不是一味地大开大合，偶尔也有温情脉脉的轻喜剧佳作，如：为挽回家庭老爸扮成奶妈的《肥妈先生》、“恋爱专家”自遇感情难题的《全民情敌》、高中毕业生自创大学的《录取通知》，让人看后，既有莞尔一笑，也有不少感动。

通过英文电影，学习原汁原味的英语表达，尤其是英语俚语，对于我们中国学生而言是非常重要的，甚至可以说非常必要的。

一是因为目前的英语教学，无论是小学到高中，还是大学甚至研究生阶段，不少学校的英语教学中涉及英语俚语学习的部分少之又少。而一旦和外国人交流，或者到国外留学、生活或工作，很多中国学生就会感觉到对英语俚语方面的了解严重匮乏。参加过 TOFEL 考试的中国学生应该体会到这类国外英语考试在听力部分对于俚语的考察是相当重视的。因此，学习英语俚语、习语在某种程度上已经成为了制约中国学生英语进步的一个巨大障碍，例如：学过几年英语的中国学生都知道 **stupid** 这个词，却不知道俚语 **dummy** 作名词时可以表示“蠢货”(**stupid guy**) (参见《小鬼当家》)；同样，学习 **dumb** 的时候，只知道该词表示“哑的，不能说话的”，却不知道在美语中也经常表示 **stupid** 的意思。

二是许多中国学生和家家长已逐渐认识到了英语俚语学习的重要性和紧迫性，然而对采取何种方式学习英语俚语却不甚清楚。就笔者自身多年的教学体会，首先，学习者要明白：学习英语俚语不应简单地理解为 *just memorizing words*（就是记单词），每一个俚语植根于特定的文化土壤中，只要提供生命给养的土壤还在，这个俚语就会 *survive and thrive*（生存和发展），反之，有的俚语用的人渐渐少了，甚至最终可能沦为 *dinosaur*（这里指“过时的人或事物”），例如：*rain cats and dogs*，可能很多中国学生都学过这个表达，但事实是：如果你牙齿没有掉光，自认为还算年轻，那就不要用它来表示“倾盆大雨”了，因为英语国家的年轻人一般都不用这种文绉绉的（*literary*）表达，你尽可以用“*It's pouring with rain.*”或“*It's coming down with sheets.*”这种不算太夸张的口语表达，再简单点还可以用“*I had a heavy rain.*”或者“*I had a downpour.*”之类的直白表达。还有一个典型的例子就是 AA 制的英语表达，许多中国学生爱说 *Go Dutch*。诚然，意思没错，但这个有着历史背景的习语大概也就在中国用得特多，因为英语国家的人一般都说“*Let's split the bill today.*”或者“*How about fifty-fifty?*”这些轻松的表达，尽管 *well-educated*（受过良好教育的）外国人多半也能听懂 *Go Dutch* 的意思，但我相信，他们听到后的普遍反应是：好家伙，咱都不常说的生僻表达你这外国人倒说得挺溜。其次，学习每个俚语不仅


要知道它的确切含义，还要知道在何种语境 (context) 下使用它，否则就会出现用词不当等问题。打个比方：你陪几个外国朋友到上海各个景点参观游览，途中休息时，你冷不丁来一句刚从一部电影里学来的 “Anyone wants to take a leak?” 我想所有的外国朋友听到后都会为之愕然。这话对应的中文就是 “谁想撒尿？” take a leak 在当下固然算是个 cool 的英文俚语，但非很熟很亲密的关系间不用。大庭广众之下，面对一群刚结识的国际友人，你热情万丈地用英语高喊一声 “谁想撒尿？” 想必这些友人们都彻底无语了。在这种情况下，说 “It’s time to answer the call of nature.” 既显得妥当，又不失幽默。

一段电影对白呈现的是一个具体的场景，通过特定的、印象深刻的场景，可以帮助读者主动地、迅速地 “浸入” (immerse in) 其中，加深对英语语句的理解和记忆。无疑，将英文电影作为学习原汁原味的英语尤其是当下流行英语俚语和习语的素材，是非常好的选择。

学习英文俚语既要知其然，更要知其所以然。所以，我们在编写此书时，一是在译文中，针对某些文化内涵深厚的英语习语表达，适当地添加文内注，便于读者明白为何如此处理某个英文表达；二是在注释中（甚至在对白分析中）对某些词或词组不仅说明含义，并给出一个中国学生更为熟悉的近义表达[如：get dumped on 被欺负（相当于：be treated badly）]或它的常见用法[如：scary / 'skɛəri/ a.

可怕的(常搭配: be 动词)]。这样做虽然更费精力,但目的的一是帮助学习者不仅知其意,而且知道如何使用这个俚语;二是让学生掌握在忘记俚语的情况下如何用已知的词或词组把一个意思表达出来,因为笔者始终认为,

“Knowing how to express a meaning is far more important than knowing a specific expression.”(知道如何表达一个意思远比知道某个特定的表达更为重要。)通过英文电影学习俚语固然重要,但知道某个意思如何表达才是更重要的。

此外,在每部电影的对白分析部分,编者就对白中反映的主要语音问题进行了分析,便于读者在进行跟读、配音朗诵等练习时,根据提示把握语音提升的重点所在。突出朗诵指导是本书区别于其他同类书的最大亮点。读者也可以通过配套的 MP3 光盘(所录对白以  标示)进行学习、跟读和角色扮演。

希望此书能够给广大读者学习英语带去一些帮助。然而要真正做到既授人以鱼、又授人以渔(give fish while teaching fishing),恐怕尚有诸多不足,还请英语爱好者和英语界的同仁不吝批评指正。

编者

2011年3月

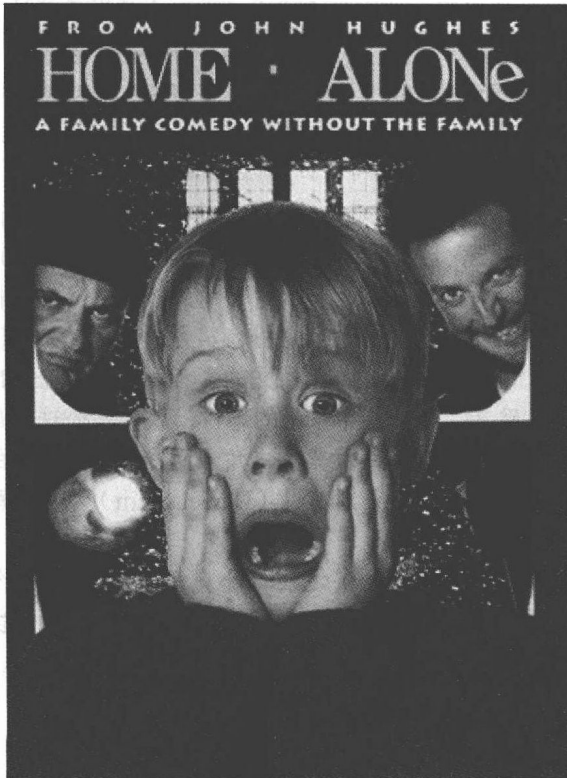
目 录

1. Home Alone 小鬼当家·····1
2. Mrs. Doubtfire 肥妈先生·····15
3. Four Weddings and a Funeral 四个婚礼和一个葬礼···32
4. Liar Liar 大话王·····45
5. My Best Friend's Wedding 我最好朋友的婚礼·····57
6. Mouse Hunt 捕鼠记·····75
7. Meet the Parents 拜见岳父大人·····87
8. Bridget Jones's Diary BJ 单身日记·····105
9. Freaky Friday 辣妈辣妹·····116
10. Cheaper by the Dozen 儿女一箩筐·····134
11. Johnny English 憨豆特工·····145
12. White Chicks 小姐好白·····164
13. Garfield 加菲猫·····177
14. Hitch 全民情敌·····195
15. Accepted 录取通知·····209
16. Night at the Museum 博物馆惊魂夜·····229
17. Hot Fuzz 热血警探·····243
18. Yes Man 好好先生·····257
- 参考资料·····270

1

Home Alone

小鬼当家



影片简介

凯文是一个美国大家庭中最年幼的成员。一天，全家人准备飞往巴黎欢度圣诞节，不料父母忙中出错，出门时忘记叫醒八岁的儿子凯文，于是他竟不慎被意外地留在了家中。上了飞机后，父母才发现凯文并未同行，全家人急得犹如热锅上的蚂蚁。而留在家中的凯文却一点儿也不难过，因为他终于如愿以偿，没有了大人的干涉，可以在家中尽情玩耍，把家里变成自己心目中的游乐天地。然而就在此时，凯文家不幸成为了一对贼匪的目标，两个刚越狱出来的窃贼趁圣诞节期间许多人家里无人之际入室盗窃。聪明的小凯文毫不畏惧，在家里设计了一系列游戏陷阱与之周旋，好好地“款待”了这两名不速之客。

该片中文版又名《宝贝智多星》，是美国导演克里斯·哥伦布（Chris Columbus，后曾执导过《哈利·波特》系列电影）于1990年推出的圣诞贺岁片，不仅为广大电影爱好者带来了无限快乐，也使该片成为了美国电影史上总票房排名第九的影片，是美国有史以来拍得最好的喜剧片之一。饰演凯文的麦考利·卡尔金（Macaulay Culkin）一举确立了美国首席童星的地位，获得了金球奖最佳男主角提名，此后继续担任本片续集的主角。而饰演两个笨贼的乔·佩西（Joe Pesci）和丹尼尔·斯特恩（Daniel Stern）堪称绝配，成就了这类影片的经典。

在圣诞节期间博观众一笑之余，《小鬼当家》重申了传统的家庭观念，进一步强调了以家庭为核心的价值观。此外，通过凯文这个角色，儿童天马行空、不受羁绊的想象力被发挥到了极致，而与之形成鲜明对比的是成人想象力的贫乏和思维的定式。

角色简介

凯文 (Kevin): 家中最小的成员, 父母眼中的淘气鬼。

凯特 (Kate): 凯文的妈妈。

富勒 (Fuller): 凯文的哥哥, 经常欺负凯文。

马利 (Marley): 凯文家的邻居, 一个性格古怪的老头。

对白一

After the quarrel with his sisters and brothers, Kevin was taken by his mother Kate upstairs.

Kate: There are 15 people, and only you have to make trouble.

Kevin: I'm the only one getting dumped on¹.

Kate: You're the only one acting up². Now get upstairs.

Kevin: I am upstairs, dummy³! The third floor?

Kate: Go.

Kevin: It's scary⁴ up there.

Kate: Don't be silly. Fuller'll be up in a little while.

Kevin: I don't want to sleep with Fuller. You know about him. He wets the bed. He'll pee⁵ all over me. I know it.

Kate: We'll put him somewhere else.

Kevin: I'm sorry.

Kate: It's too late. Get upstairs.

Kevin: Everyone in this family hates me!

Kate: Then ask Santa for a new family.

Kevin: I don't want a new family. I don't want any family. Families suck⁶!

Kate: Stay up there. I don't want to see you again for the rest of the night.

Kevin: I don't want to see you for the rest of my life. I don't want to see anybody else either.

Kate: I hope you don't mean that. You'd feel pretty sad if you woke up and didn't have a family.

Kevin: No, I wouldn't.

Kate: Then say it again. Maybe it'll happen.

Kevin: I hope I never see any of you jerks⁷ again!

注 释

1. get dumped on 被欺负（相当于：be treated badly）
2. act up 表现不好，捣蛋（相当于：behave badly）
3. dummy /'dʌmi/ n. [俚] 蠢货（粗俗语，慎用）
4. scary /'skɛəri/ a. 可怕的（常搭配：be 动词）
5. pee /pi:/ v. [俚] 撒尿（也可作名词）
6. suck /sʌk/ v. [俚] 真讨厌；真糟糕（常用结构：~ sucks!）
7. jerk /dʒɜ:k/ n. [俚] 蠢货（粗俗语，慎用）

译 文

在凯文和他的哥哥姐姐争吵之后，妈妈凯特把他带上楼去。

凯特：这里有十五人，就你惹是生非。

凯文：我是惟一的受气包。

凯特：你是惟一的淘气包。上楼去！

凯文：我已经在楼上了，傻瓜！三楼吗？

凯特：上去。

凯文：上面很恐怖的。

凯特：别傻了，富勒一会便上来。

凯文：我不要和他睡。你知道他的。他尿床。他会尿我一身。我知道的。

凯特：好，我们把他安排到别处。

凯文：对不起。

凯特：太晚了，上去吧。

凯文：家里每个人都讨厌我！

凯特：那就叫圣诞老人给你一个新家。

凯文：我不要新家。什么家都不要。家令人讨厌。

凯特：呆在楼上。我今晚再也不想见到你。

凯文：我一辈子也不想再见到你。什么人我都不想见。

凯特：希望你不是说真的。明早起床不见家人你会很伤心的。

凯文：不，才不会了。

凯特：再说一次，说不定就会发生。

凯文：我希望以后再也见不到你们这些蠢货。

对白分析

妈妈说凯文是一家十五口中惟一的一个不断制造麻烦 (make trouble) 的人。凯文反驳说，他才是最大的受害者，是所有人的出气筒。他妈妈则说他不是受气包，而是这里惟一的淘气包。有个英文表达叫做 trouble maker (麻烦制造者)，也可以表示淘气包。当妈妈命令凯文“上楼去”时，凯文回答说“我已经在楼上了”，并且骂了一声“dummy” (蠢货)。很少听到美国人骂人蠢货时用 stupid person，因为这种表达比较文绉绉，而 dummy 和 jerk 这两个词在美国口语中用得较多，听上去更口语化，同时也更充满火药味儿，例如：You dummy. (你这个蠢货。) 又如：He is a jerk. (他是个蠢货。)

小凯文害怕黑暗和一人睡在三楼，妈妈就安慰他 (其实是连哄带骗) 说富勒一会儿就上来一起睡。凯文更不满意了，说富勒尿床 (wet the bed)，会尿他一身 (pee over him)。

凯文本来就觉得家里每个人都恨他，听到妈妈要让令他讨厌的富勒和他一起睡，他就更伤心了。他赌气地说，不想要家，不想再见到妈妈，不想见到家里每一个人。pee 也是一个较俗的英文俚语，不过只要关系亲密，大人小孩之间都可以用；另一个俚语 take a leak 也可表示小便，有时会听到妈妈对小孩说 pee pee，相当于“嘘嘘”的意思，而与之对应的 poo 就是大“便便”的意思了，还有一个“极其熟悉”的 shit 也指“大便”，而“放屁”常见的英语表达是 fart。这些表达一般作名词，常用结构是：take a ~ / have a ~，在英语里属于“four-letter words”，即 dirty words（脏话），因为许多英语的脏话都是四个字母的词。所以，如果对方跟你不是很熟，最好不要用这些表达。

虽然大多数单词的英美读音相同或相似，但也有部分单词存在着较大的发音差别，例如：字母 r 的发音就是一个显著的区别。根据《新英汉词典》的编者说明，在英国标准音中，字母 r 在元音前才发音，如 ring /rɪŋ/，而在辅音前或词尾时是不发音的，如：work /wɜ:k/, father /'fɑ:ðə/。而在美音中，单词中只要有 r 字母，就会发 /r/ 音，如：work /wɜ:rk/, father /'fɑ:ðər/。（葛传璠等，2000: 14）

这里需要提请注意的是，据笔者了解，目前国内市场上好几种畅销的英语词典（包括英汉词典和英汉双解词典）以及电子词典中采用的单词音标基本上是 RP（Received Pronunciation），即所谓的公认的标准英国音，对于美国的单词音标，鲜有标注。“如果缺乏关于英美两种发音差异的知识，在某种情况下会造成误解。”（张万方，2003: 38）。在学习单词发音的时候不能只记某个词的词典注音，还需要留意该词在美国音中是否和英国音存在较大的差异，根据掌握的语音规则做到举一反三。因此，当你听到美国人说前面提到的 fart 的时候，念的音是 /fɑ:rt/ 而非一些词典标注的 /fɑ:t / 就不难理解了。

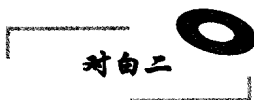
现在就一边听 MP3 里的对白配音，一边跟着念出下面几句话吧，注意按照美国人的习惯，卷起舌头，轻快地念出黑体词所

带的/r/音:

例 1: Kevin: I am **upstairs**, dummy! The **third floor**?

例 2: Kevin: It's scary up there.

例 3: Kevin: I hope I never see any of you jerks again!



In the church, Kevin sat alone on the bench listening to the religious chorus. Then, a whiskered old man was walking towards him.

Marley: Merry Christmas. May I sit down? That's my granddaughter.

The little red-haired girl. She's about your age. You know her?

Kevin: No.

Marley: You live next to me, don't you? You can say hello when you see me. You don't have to be afraid. There's a lot of things going around¹ about me, but none of it's true. Okay? You've been good this year?

Kevin: I think so.

Marley: You swear² to it?

Kevin: No.

Marley: Yeah. Well, this is the place to be if you're feeling bad about yourself.

Kevin: It is?

Marley: I think so.

Kevin: Are you feeling bad about yourself?

Marley: No.

Kevin: I've been kind of a pain lately. I said some things I shouldn't have.

I really haven't been too good this year.

Marley: Yeah.

Kevin: I'm kind of upset because I really like my family. Even though sometimes I say I don't. Sometimes I even think I don't. Do you get that?

Marley: I think so. How you feel about family is a complicated³ thing.

Kevin: Especially with an older brother.

Marley: Deep down, you'll always love him. But you can forget that you love him. You can hurt them, they can hurt you. That's not just because you're young. You want to know the real reason why I'm here?

Kevin: Sure.

Marley: I came to hear my granddaughter sing. I can't come hear her tonight.

Kevin: You have plans?

Marley: No. I'm not welcome.

Kevin: At church?

Marley: You're always welcome at church. I'm not welcome with my son. Years back, before you and your family moved to the block⁴... I had an argument with my son.

Kevin: How old is he?

Marley: He's grown up. We lost our tempers⁵, and I said. I didn't care to see him anymore. He said the same, and we haven't spoken to each other since.

Kevin: If you miss him, why don't you call him?

Marley: I'm afraid if I call, he won't talk to me.

Kevin: How do you know?

Marley: I don't know. I'm just afraid.

Kevin: No offense⁶, but aren't you a little old to be afraid?

Marley: You can be old for a lot of things. You're never too old to be afraid.

Kevin: That's true. I've always been afraid of our basement⁷. It's dark. There's weird⁸ stuff down there, and it smells funny. That sort of